

Umowa o dzieło z przekazaniem praw autorskich	Contract for a specific task with the transfer of copyrights
<p>Zawarta dnia r. w Katowicach pomiędzy:</p>	<p>Concluded on in Katowice by and between:</p>
<p>Muzeum Śląskim w Katowicach z siedzibą w Katowicach; adres: ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Województwo Śląskie - Zarząd Województwa Śląskiego, pod numerem RIK-M/12/99, NIP 634-23-11-686, reprezentowanym przez:</p>	<p>Muzeum Śląskie in Katowice with its registered office in Katowice at ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice, entered into the Register of Cultural Organisations kept by the Silesian Voivodeship - Board of the Silesian Voivodeship under the number RIK-M/12/99, tax identification number NIP 634-23-11-686, represented by:</p>
<p>p.o. Dyrektora Muzeum Śląskiego w Katowicach - Marcina Gwoździewicza</p>	<p>Acting Director of Muzeum Śląskie in Katowice - Marcin Gwoździewicz</p>
<p>przy kontrasygnacie</p>	<p>with the countersignature of</p>
<p>Głównego Księgowego - Małgorzaty Zych</p>	<p>Chief Accountant - Małgorzata Zych</p>
<p>zwanym dalej <i>Muzeum</i></p>	<p>hereinafter referred to as <i>the Museum</i></p>
<p>a</p>	<p>and</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>a</p>	<p>and</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>Zwanymi dalej <i>Wykonawcą</i>,</p>	<p>Hereinafter referred to as <i>the Contractor</i>,</p>
<p>łącznie podmioty umowy zwane będą „Stronami”.</p>	<p>The parties to the Contract shall hereinafter be jointly referred to as “Parties”.</p>
<p style="text-align: center;">§1. Przedmiot umowy</p>	<p style="text-align: center;">§1. Subject Matter of the Contract</p>
<p>1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania w ramach programu rezydencji artystycznych <i>Performatywny Magazyn</i> („Program”) na rzecz Muzeum dzieła w postaci opracowania zawartości merytorycznej (<i>instalacji / działania performatywnego / wideo, mappingu, etc.</i>) w ramach Programu i ich realizacji w (<i>dookreślenie miejsca</i>) (dalej: Dzieło), którego projekt będzie stanowił Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.</p> <p>2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło w terminie r.</p>	<p>1. The Contractor undertakes to perform, as part of the <i>Performatywny Magazyn</i> artistic residencies programme (“Programme”), a work in the form of developing substantive content (<i>installation / performative action / video, mapping, etc.</i>) under the Programme and its implementation in (<i>specification of the place</i>) (hereinafter: the Work) for the Museum, the project of which shall be constituted by Annex 1 to this Contract.</p> <p>2. The Contractor undertakes to perform the Work by</p> <p>3. The Work shall consist of the following pieces / parts:</p>

3. Dzieło będzie się składać z następujących utworów / części:
- a)
 - b)
 - c)

§2.

Obowiązki Muzeum

1. Muzeum zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w Umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.
2. Muzeum zobowiązuje się do zamieszczania nazwiska Wykonawcy w materiałach dotyczących Dzieła.
3. Muzeum zobowiązuje się do przygotowania materiałów promocyjnych dotyczących Dzieła zgodnie z przyjętym przez Muzeum planem promocyjnym.
4. Muzeum zobowiązuje się do organizacji i promocji spotkania z Wykonawcą jako podsumowania rezydencji (dalej: „Spotkanie”), które odbędzie w dniu.... oraz do promocji Dzieła i Spotkania środkami i kanałami stosowanymi przez Muzeum, zgodnymi z zasadami i przyjętym planem promocyjnym.
- 5.

W przypadku, gdy Rezydent prowadzi działalność gospodarczą:

Muzeum zobowiązuje się do zakupu materiałów niezbędnych do wykonania dzieła do kwoty 10.000,00 zł (słownie: dziesięć tysięcy złotych 00/100) brutto zgodnie z poniższymi zasadami:

- a) Wykonawca przekaze koordynatorowi rezydencji wykaz niezbędnych materiałów wraz z szacunkowym kosztem ich zakupu;
- b) Koordynator rezydencji zaakceptuje wykaz w całości lub w części w terminie 7 dni od dnia przekazania go przez Wykonawcę lub odmówi jego akceptacji w całości. Zaakceptowane przez koordynatora rezydencji ceny mają charakter maksymalny, tzn. Wykonawca może zakupić dane materiały w cenach niższych;
- c) Wykonawca zakupi materiały w zakresie i cenach zaakceptowanych przez koordynatora realizacji na własny rachunek, a następnie wystawi na rzecz

- a)
- b)
- c)

§2.

Museum's Obligations

1. The Museum undertakes to fulfil the conditions specified in the Contract, in particular to accept the subject matter of the contract and pay the remuneration due.
2. The Museum undertakes to include the name of the Contractor in materials related to the Work.
3. The Museum undertakes to prepare promotional materials related to the Work in accordance with the promotional plan adopted by the Museum.
4. The Museum undertakes to organise and promote a meeting with the Contractor as a summary of the residency (hereinafter: “Meeting”), which will take place on, and to promote the Work and Meeting with the funds and channels used by the Museum, in accordance with the principles and the adopted promotional plan.
- 5.

If the Resident conducts business activity:

The Museum undertakes to purchase materials necessary to complete the work up to the amount of PLN 10,000.00 (in words: ten thousand zlotys 00/100) gross in accordance with the following provisions:

- a) The Contractor shall provide the residency coordinator with a list of necessary materials together with the estimated cost of their purchase;
- b) The residency coordinator shall accept the list in whole or in part within 7 days from the day of submitting it by the Contractor or refuse to accept it in full. The prices accepted by the residency coordinator are maximum, i.e. the Contractor may purchase the given materials at lower prices;
- c) The Contractor shall purchase materials to the extent and at prices accepted by the implementation coordinator at their own expense, and then issue a VAT invoice to the Museum, documenting

Muzeum fakturę VAT, dokumentującą sprzedaż tych materiałów na rzecz Muzeum w cenach ich zakupu przez Wykonawcę. Faktura VAT dokumentująca sprzedaż na rzecz Muzeum będzie płatna w terminie 14 dni od daty jej dostarczenia do siedziby Muzeum, załącznikiem do tej faktury będzie faktura VAT lub rachunek dokumentujące zakup materiałów przez Wykonawcę;

lub

Muzeum zakupi niezbędne materiały zgodnie z przyjętymi procedurami, a następnie dostarczy materiały Wykonawcy. W przypadku niewykorzystania wszystkich materiałów, Wykonawca zobowiązany jest do ich zwrotu;

- d) W przypadku wystawienia faktury VAT niezgodnie z powyższymi zasadami, Muzeum poinformuje o tym fakcie Wykonawcę i będzie uprawnione do wstrzymania się z zapłatą do czasu otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT z terminem płatności wyznaczonym jak w podpunkcie c) powyżej.

Lub w przypadku osoby fizycznej:

Muzeum zobowiązuje się do zakupu materiałów niezbędnych do wykonania dzieła do kwoty 10.000,00 zł (słownie: dziesięć tysięcy złotych 00/100) brutto zgodnie z poniższymi zasadami:

- a) Wykonawca przekaze koordynatorowi rezydencji wykaz niezbędnych materiałów wraz z szacunkowym kosztem ich zakupu;
 - b) Koordynator rezydencji zaakceptuje wykaz w całości lub w części w terminie 7 dni od dnia przekazania go przez Wykonawcę lub odmówi jego akceptacji w całości;
 - c) Muzeum zakupi niezbędne materiały zgodnie z przyjętymi procedurami, a następnie dostarczy materiały Wykonawcy. W przypadku niewykorzystania wszystkich materiałów, Wykonawca zobowiązany jest do ich zwrotu.
6. Muzeum będzie wspierało działania Wykonawcy, ale nie gwarantuje realizacji

the sale of these materials to the Museum at the prices the Contractor purchased them for. The VAT invoice documenting the sale to the Museum will be payable within 14 days of its delivery to the Museum headquarters; the attachment to this invoice will be a VAT invoice or bill documenting the purchase of the materials by the Contractor;

or

The Museum shall purchase the necessary materials in accordance with accepted procedures, and then provide the materials to the Contractor. If all materials are not used, the Contractor is obliged to return them;

- d) In the event of issuing a VAT invoice contrary to the above rules, the Museum shall inform the Contractor of this fact and shall be entitled to withhold payment until receiving a correctly issued VAT invoice with the payment date set out in item c) above.

Or in the case of a natural person:

The Museum undertakes to purchase materials necessary to complete the work up to the amount of PLN 10,000.00 (in words: ten thousand zlotys 00/100) gross in accordance with the following provisions:

- a) The Contractor shall provide the residency coordinator with a list of necessary materials together with the estimated cost of their purchase;
 - b) The residency coordinator shall accept the list in whole or in part within 7 days from the day of submitting it by the Contractor or refuse to accept it in full;
 - c) The Museum shall purchase the necessary materials in accordance with accepted procedures, and then provide the materials to the Contractor. If all materials are not used, the Contractor is obliged to return them.
6. The Museum shall support the activities of the Contractor, but does not guarantee the completion of the residency / Work in the event of formal and legal problems independent of the Museum.

rezydencji / Dzieła w sytuacji pojawienia problemów formalno-prawnych, niezależnych od działań Muzeum.

§3.

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącej współpracy z koordynatorem rezydencji:
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w §1 ust. 1 w konsultacji z Muzeum, zgodnie z projektem Dzieła Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz gwarantuje najwyższą jakość w wykonaniu przedmiotu umowy, uwzględniając:
 - a) obowiązujące przepisy przeciwpożarowe oraz bezpieczeństwo i higienę pracy;
 - b) wymagania wynikające z obowiązujących norm i aprobat technicznych;
 - c) zasady rzetelnej wiedzy technicznej i ustalone zwyczajami;
 - d) punkt widzenia kompletności celu, któremu ma służyć.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę fachową i doświadczenie, gwarantujące profesjonalną realizację przedmiotu umowy.
4. Do obowiązków Wykonawcy należy w szczególności:
 - a) Opracowanie budżetu realizacyjnego do kwoty 10 000 zł brutto do dnia Wykonawca zobowiązuje się nie przekraczać powyższej sumy pieniężnej.
 - b) przygotowanie niezbędnych wizualizacji, przedstawienie wyboru materiałów do akceptacji Muzeum w terminie do
 - c) przygotowanie harmonogramu prac w terminie do r.;
 - d) wykonanie Dzieła, o którym mowa w § 1 ust. 3;
 - e) zgodne współdziałanie z Muzeum we wszelkich sprawach dotyczących realizacji przedmiotu umowy, a w szczególności udzielanie upoważnionym

§3.

Contractor's Obligations

1. The Contractor undertakes to cooperate on an ongoing basis with the residency coordinator:
2. The Contractor undertakes to perform the subject matter of the contract referred to in § 1 par. 1 in consultation with the Museum, in accordance with the Work project in Annex No. 1 to this Contract, and guarantees the highest quality in the performance of the subject matter of the contract, taking into account:
 - a) applicable fire regulations and occupational health and safety rules;
 - b) requirements resulting from applicable technical approvals and standards;
 - c) principles of reliable technical knowledge and those established by customs;
 - d) point of view of the completeness of the purpose it is intended to serve.
3. The Contractor represents that they have the necessary knowledge and experience guaranteeing professional performance of the Contract.
4. The Contractor's obligations shall include in particular:
 - a) preparation of the implementation budget up to the amount of PLN 10,000 gross by The Contractor undertakes not to exceed the above sum of money;
 - b) preparation of necessary visualisations, presentation of a selection of materials for Museum's approval until
 - c) preparation of the work schedule until
 - d) performance of the Work referred to in § 1 sec. 3;
 - e) cooperating with the Museum in all matters concerning the performance of the subject matter of the contract, and in particular providing authorised

<p>przedstawicielom Muzeum wyczerpującej informacji oraz umożliwienie wglądu we wszystkie niezbędne dokumenty związane z realizacją zadania na każdym jego etapie oraz w prace realizowane w wyznaczonej lokalizacji;</p> <p>f) niezwłoczne informowanie Muzeum o wystąpieniu jakichkolwiek okoliczności, które mogą mieć wpływ na jakość wykonanych prac lub na termin realizacji niniejszej Umowy.</p> <p>5. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się do współdziałania z Muzeum przy działaniach promujących i reklamujących prezentację Dzieła i w tym celu, bez dodatkowego wynagrodzenia, udostępni Muzeum materiały dotyczące swojej osoby, w tym fotografie, biogramy itp. oraz będzie współpracował z Muzeum w zakresie kontaktów z mediami poprzez uczestniczenie w spotkaniach z przedstawicielami mediów, wywiadach, itp. po uprzednim ustaleniu z przedstawicielem Muzeum. Wykonawca jest każdorazowo zobowiązany do przekazywania informacji, że Dzieło powstało w ramach programu rezydencji artystycznych Performatywny Magazyn organizowanych przez Muzeum.</p> <p>6. W przypadku wykorzystania przez Wykonawcę odniesień do dzieł osób trzecich, Wykonawca zobowiązuje się do pozyskania, wraz z Muzeum, wszelkich zgód z tym związanych, w tym na wykorzystanie wizerunków.</p>	<p>representatives of the Museum with exhaustive information and providing access to all the necessary documents related to the performance of the subject matter at each stage of its implementation and to the work carried out at the designated location;</p> <p>f) immediately notifying the Museum of the occurrence of any and all circumstances that may affect the quality of the works performed or the deadline set for the implementation of the Contract.</p> <p>5. In addition, the Contractor undertakes to cooperate with the Museum in activities promoting and advertising the presentation of the Work, and for this purpose, without additional remuneration, shall provide the Museum with materials related to them, including photographs, biographies, etc., and shall cooperate with the Museum in contacts with the media by participating in meetings with media representatives, interviews, etc. after prior arrangements with a representative of the Museum. The Contractor is always required to provide information that the Work was created as part of the Performatywny Magazyn artistic residencies programme organised by the Museum.</p> <p>6. If the Contractor uses references to the works of third parties, the Contractor undertakes to obtain, together with the Museum, all consents related to this, including the use of images.</p>
<p style="text-align: center;">§4.</p> <p>1. Muzeum ma prawo włączyć dzieło do zbiorów Muzeum, przy czym o przyjęciu do zbiorów Muzeum będzie decydowała każdorazowo Komisja Zakupów i Wyceny Darów Muzealiów Muzeum Śląskiego (dalej: Komisja). O przyjęciu Dzieła do zbiorów Wykonawca zostanie poinformowany po obradach Komisji.</p> <p>2. W przypadku gdy Dzieło ma charakter jednorazowej prezentacji, Strony zgodnie ustalają, że Muzeum może podjąć decyzję co do sposobu utylizacji Dzieła lub elementów scenograficznych służących do</p>	<p style="text-align: center;">§4.</p> <p>1. The Museum has the right to include the Work in the Museum's collections, however, each inclusion into the Museum's collections shall be decided by the Muzeum Śląskie Collections Purchase and Donation Valuation Committee (hereinafter: the Committee). The Contractor shall be informed if the Work is accepted into the collection after the deliberations of the Committee.</p> <p>2. If the Work is a one-off presentation, the Parties agree that the Museum may decide</p>

<p>jego prezentacji oraz wykona ją we własnym zakresie i na własny koszt zgodnie z przyjętymi zasadami.</p>	<p>how to dispose of the Work or stage design elements used for its presentation and shall perform it on their own and at their own expense in accordance with the adopted principles.</p>
<p style="text-align: center;">§5.</p> <p style="text-align: center;">Terminy, odbiór przedmiotu umowy</p> <p>Strony ustalają, iż terminem realizacji Dzieła jest.....</p>	<p style="text-align: center;">§5.</p> <p style="text-align: center;">Time limits, acceptance of the Subject Matter of the Contract</p> <p>The Parties agree that the deadline for carrying out the Work is</p>
<p style="text-align: center;">§6.</p> <p style="text-align: center;">Wynagrodzenie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Muzeum zobowiązuje się zapłacić za prawidłowe wykonanie umowy łączne wynagrodzenie w kwocie 8 000 zł brutto (słownie: osiem tysięcy złotych brutto). 2. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić za prawidłowe wykonanie umowy każdemu z Wykonawców wynagrodzenie ryczałtowe w wysokościzł brutto (słownie: złotych brutto), płatne po wykonaniu Dzieła. 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, wyczerpuje, z zastrzeżeniem § 2 ust. 5 umowy wszelkie należności Wykonawcy z tytułu Umowy, w tym: za przeniesienie własności egzemplarzy utworów i autorskich praw majątkowych do utworów na wszystkich polach ich eksploatacji objętych Umową, za udzielenie prawa do wykonywania i zezwalana na wykonywanie praw zależnych do utworów oraz za udzielenie upoważnień określonych w Umowie, a także z tytułu wykonywania nadzoru autorskiego oraz prowadzenie konsultacji, o których mowa w niniejszej umowie. 4. Wynagrodzenie zostanie wypłacone po wykonaniu przedmiotu umowy, zgodnie z ust. 1 powyżej, w terminie do 14 dni od dnia dostarczenia Muzeum prawidłowo wystawionej Faktury VAT / rachunku. 5. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Muzeum. 	<p style="text-align: center;">§6.</p> <p style="text-align: center;">Remuneration</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Museum undertakes to pay a total remuneration of PLN 8,000 gross (in words: eight thousand zlotys gross) for a proper performance of the Contract. 2. The Ordering Party undertakes to pay each Contractor a lump-sum remuneration in the amount of PLN gross (in words: zlotys gross) for a proper performance of the Contract, payable after the performance of the Work. 3. The remuneration referred to in sec. 1 shall exhaust, subject to § 2 sec. 5 of the Contract, any and all amounts due to the Contractor under the Contract, including: for the transfer of ownership of the copies of the pieces and proprietary copyrights to the pieces in all fields of use covered by the Contract, for granting the right to exercise and to allow the exercise of derivative copyrights to the pieces, and for granting the authorisations specified in the Contract, as well as for the performance of the author's supervision and conduct of consultations referred to in this Contract. 4. In accordance with par. 1 above, following the performance of the subject matter of the contract, the remuneration shall be paid within 14 days from the delivery of a correctly issued VAT Invoice / bill to the Museum. 5. The date on which the bank account of the Museum is debited shall be deemed the date of payment.
<p style="text-align: center;">§7.</p> <p style="text-align: center;">Prawa autorskie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wykonawca oświadcza, że będą mu 	<p style="text-align: center;">§7.</p> <p style="text-align: center;">Copyrights</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Contractor states that they shall be

<p>przystąpić wyłączone i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, które nie naruszają i nie będą naruszać praw autorskich osób trzecich, do projektu wystawy oraz wszelkich innych utworów zrealizowanych w ramach niniejszej umowy.</p> <p>2. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania przez Muzeum z przedmiotu niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich działań prawnych zapewniających należytą ochronę Muzeum przed takimi roszczeniami osób trzecich. Wykonawca zobowiązuje się przystąpić po stronie Muzeum do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Muzeum. Wykonawca zobowiązuje się także zrekompensować Muzeum wszelkie koszty, jakie Muzeum poniesie lub jakie będzie zobowiązany ponieść w związku z dochodzeniem roszczenia z zakresu prawa autorskiego, jakie osoba trzecia zgłosi w związku z tym, że Muzeum korzysta z przedmiotu niniejszej Umowy.</p> <p>3. Wykonawca przenosi na Muzeum autorskie prawa majątkowe do projektu Dzieła oraz innych utworów wykonanych w ramach niniejszej umowy z chwilą ich powstania, w ramach wynagrodzenia umownego, o którym mowa w § 6 ust. 1 niniejszej Umowy na następujących polach eksploatacji;</p> <ol style="list-style-type: none"> a) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, w zakresie, w którym dla wprowadzania, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania przedmiotu Umowy niezbędne jest jego zwielokrotnienie dla realizacji funkcji, jakie przedmiot umowy ma spełniać; b) tworzenie nowych wersji i adaptacji; c) kopiowanie przy zastosowaniu odpowiedniej techniki cyfrowej; d) rozpowszechnianie przedmiotu umowy w jakiejkolwiek formie i postaci; e) publiczne wykonywanie i odtwarzanie; 	<p>entitled to exclusive and unlimited proprietary copyrights, which do not infringe and shall not infringe the copyrights of third parties, to the exhibition project and any other works realised under this Contract.</p> <p>2. In the case that third parties submit any claims as regards the Museum's use of the subject matter of the contract, the Contractor undertakes to subject themselves to any and all legal actions, ensuring adequate protection of the Museum against such third parties' claims at their own expense and risk. The Contractor undertakes to participate in any and all proceedings pending against the Museum on behalf of the Museum. Moreover, the Contractor undertakes to compensate the Museum for any and all costs that the Museum incurs or shall be obliged to incur in connection with third parties pursuing copyright claims that may be submitted and relating to the Museum's use of the subject matter of this Contract.</p> <p>3. The Contractor transfers the proprietary copyrights to the Work project as well as other works prepared under this Contract upon their creation to the Museum, as part of the contractual remuneration referred to in § 6 par. 1 hereof, in the following fields of use:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) permanent or temporary recording or reproducing in whole or in part, by any means and in any form, to the extent that, in order to introduce, display, provide or store the subject matter of the contract, it is necessary to reproduce it for the purpose of implementing the functions which the object of the contract is to fulfil; b) creating new versions and adaptations; c) copying with the use of appropriate digital technique; d) disseminating the object of the contract in any form; e) public performing and playing;
---	--

<p>f) wprowadzanie dostarczanych materiałów do własnych baz danych bądź w postaci oryginalnej, bądź w postaci fragmentów, opracowań;</p> <p>g) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystania w Internecie.</p> <p>4. W ramach wynagrodzenia umownego, Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie autorskich praw zależnych (opracowań) do projektu wystawy oraz innych utworów wykonanych w ramach niniejszej umowy oraz upoważnia Muzeum do zezwalania na wykonywanie tych praw przez osoby trzecie.</p> <p>5. Przeniesienie, o którym mowa w ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu, następuje bez ograniczenia co do terminu, czasu i terytorium.</p> <p>6. Muzeum jest zobowiązany informować o osobie Wykonawcy w materiałach związanych z Dziełem.</p> <p>7. Strony postanawiają, że względu na konieczność rozwoju twórczego Wykonawcy, Muzeum udziela Wykonawcy niewyłącznej, nieodpłatnej licencji do korzystania z utworu w celach dokumentacji i promocji własnej twórczości na następujących polach eksploatacji:</p> <p>a) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystania w Internecie;</p> <p>b) rozpowszechnianie przedmiotu umowy poprzez publiczne udostępnianie Dzieła na stronie internetowej Wykonawcy, za pośrednictwem social mediów Wykonawcy oraz w portfolio Wykonawcy;</p> <p>c) udostępnienie w Internecie dla wszystkich bez ograniczeń z zastrzeżeniem, że prezentacja Dzieła ma na celu prezentację dorobku artystycznego Wykonawcy;</p> <p>d) używanie w publicznych prezentacjach mających na celu prezentację dorobku artystycznego Wykonawcy.</p> <p>W każdym powyższym przypadku Wykonawca jest zobowiązany do zamieszczenia informacji o następującej treści: „Dzieło zostało przygotowane w</p>	<p>f) entering the materials provided into own databases, either in original form or as fragments, studies;</p> <p>g) entering into computer memory and using on the Internet.</p> <p>4. As part of the contractual remuneration, the Contractor agrees to the exercise of derivative copyrights (studies) to the project of the exhibition and other works prepared under this Contract as well as authorises the Museum to allow the exercise of the above rights by third parties.</p> <p>5. The transfer referred to in par. 3 and 4 of this § shall be without limitation as to the deadline, time and territory.</p> <p>6. The Museum shall be obliged to provide information on the Contractor in the materials related to the Work.</p> <p>7. Due to the necessity of the Contractor's creative development, the Parties agree that the Museum grants the Contractor a non-exclusive, free-of-charge licence to use the piece for the purposes of documentation and promotion of the Contractor's own works in the following fields of use:</p> <p>a) entering into computer memory and using on the Internet;</p> <p>b) disseminating the subject matter of the contract by making the Work publicly available on the website of the Contractor, through the Contractor's social media and in the Contractor's portfolio;</p> <p>c) making the Work publicly available on the Internet without any limitations, provided that the presentation of the Work is aimed at showcasing the Contractor's artistic output;</p> <p>d) using the Work in public presentations aimed at showcasing the Contractor's artistic output.</p> <p>In each of the above cases, the Contractor shall be obliged to include information reading as follows: "The Work was prepared as part of the Performatywny Magazyn artistic residencies programme (2020) realised by Muzeum Śląskie."</p>
--	--

ramach programu rezydencji artystycznych Performatywny Magazyn (2020) realizowanego przez Muzeum Śląskie”.

8. W przypadku gdy Wykonawca będzie chciał zaprezentować Dzieło poprzez wystawianie Egzemplarzy Utworu będących w posiadaniu Wykonawcy, Wykonawca winien jest informować o tym fakcie Muzeum z 14 dniowym wyprzedzeniem. Jednocześnie Wykonawca jest zobowiązany do zamieszczenia informacji o następującej treści: „Dzieło zostało przygotowane w ramach programu rezydencji artystycznych Performatywny Magazyn, realizowanego przez Muzeum Śląskie”.
9. Wykonawca nie może sprzedać Dzieła dalej i czerpać z niego dodatkowych korzyści.

§8.

Kary

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, Muzeum przysługują uprawnienia wynikające z obowiązujących przepisów prawa oraz prawo do naliczenia kar umownych zastrzeżonych w Umowie.
2. W przypadku wykonania którejkolwiek z części przedmiotu umowy po którymkolwiek z terminów umownych, Muzeum może żądać od Wykonawcy kary umownej w wysokości 1% wynagrodzenia brutto, za każdy dzień zwłoki.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Muzeum z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Muzeum może żądać kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto uiszczanego Wykonawcy.
4. Niezależnie od przewidzianych w Umowie kar umownych Muzeum może żądać od Wykonawcy odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 9.

Za wszelkie zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy Wykonawcy odpowiadają względem Zamawiającego solidarnie.

8. If the Contractor wants to present the Work by displaying Copies of the Piece in the Contractor's possession, the Contractor shall inform the Museum about this fact 14 days in advance. Simultaneously, the Contractor shall be obliged to include information reading as follows: "The Work was prepared as part of the Performatywny Magazyn artistic residencies programme, realised by Muzeum Śląskie."
9. The Contractor may not sell the Work further and derive additional benefits from it.

§8.

Penalties

1. In case of non-performance or improper performance of the Contract by the Contractor, the Museum is entitled to the rights arising from the applicable provisions of law and the right to charge contractual penalties stipulated in the Contract.
2. If any part of the subject matter of the contract is performed after the agreed deadline, the Museum may demand that the Contractor pay a contractual penalty in the amount of 1% of the gross remuneration for each day of delay.
3. In the case that the Museum withdraws from the Contract due to reasons attributable to the Contractor, the Museum may demand a contractual penalty in the amount of 30% of the gross remuneration paid to the Contractor.
4. Regardless of the contractual penalties provided for in the Contract, the Museum may demand damages exceeding the amount of contractual penalties stipulated herein from the Contractor.

§ 9.

The Contractors shall bear joint liability for the performance of all obligations resulting from this Contract toward the Ordering Party.

§ 10.

Odstąpienie od Umowy

1. W przypadku opóźnienia Wykonawcy w dochowaniu któregokolwiek terminów umownych, bądź też zaistnienia realnych przesłanek do uznania realizacji całości lub części przedmiotu umowy w terminach umownych za niemożliwą, Muzeum może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia zaistnienia okoliczności uzasadniających odstąpienie od Umowy.
2. Jeśli Muzeum lub Wykonawca z przyczyn niezależnych, za które odpowiedzialności nie ponosi żadna ze stron, odstąpi od umowy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 30% honorarium wskazanego w par. 6 ust. 1 umowy.
3. W przypadku obiektywnych zdarzeń uniemożliwiających realizację Dzieła, Wykonawcy należy się zwrot poniesionych kosztów na podstawie rachunków oraz faktur VAT przedstawionych przez Wykonawcę na zakup materiałów lub innych czynności niezbędnych, które wiązały się z realizacją Rezydencji.

§ 11.

Ochrona Danych Osobowych - Klauzula Informacyjna

Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Muzeum Śląskie w Katowicach z siedzibą 40-205 Katowice, ul. T. Dobrowolskiego 1; e-mail: dyrekcja@muzeumslaskie.pl. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r (RODO), informuję że:

1. Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust 1 pkt b RODO, w celu zawarcia niniejszej umowy.
2. Podanie danych osobowych jest niezbędne u celu zawarcia i realizacji niniejszej umowy.
3. Dane osobowe nie będą przekazywane do odbiorców znajdujących się w państwach poza Europejskim Obszarem Gospodarczym (Kraje Unii Europejskiej oraz Islandia, Lichtenstein i Norwegia),

§ 10.

Withdrawal from the Contract

1. In the case that the Contractor fails to comply with any of the contractual deadlines, or in the case of occurrence of actual circumstances proving the performance of the subject matter of the contract, in whole or in part, impossible within the contractual deadlines, the Museum may withdraw from the Contract within 30 days from the date the circumstances justifying the withdrawal from the Contract occur.
2. If the Museum or the Contractor withdraws from the Contract for independent reasons, for which neither Party is responsible, the Contractor shall be entitled to a remuneration of 30% of the remuneration indicated in par. 6 sec. 1 of this Contract.
3. In the event of objective events preventing the performance of the Work, the Contractor shall be entitled to reimbursement of incurred costs on the basis of bills and VAT invoices presented by the Contractor for the purchase of materials or other necessary activities that were associated with the implementation of the Residency.

§ 11.

Personal Data Protection - Information Clause

Muzeum Śląskie in Katowice with its registered office at the following address: 40-205 Katowice, ul. T. Dobrowolskiego 1; e-mail: dyrekcja@muzeumslaskie.pl shall be the Controller of the Contractor's personal data. Pursuant to Articles 13(1) and 13(2) of the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR), please be informed that:

1. Personal data will be processed under Article 6(1)(b) of the GDPR, in order to conclude this agreement.
2. Provision of personal data is necessary for the conclusion and performance hereof.
3. Personal data shall not be transferred to recipients located in countries outside the European Economic Area (European Union Member States, Iceland, Liechtenstein and Norway).
4. Personal data shall be stored until the expiry of claims pertaining hereto as well

<p>4. Dane osobowe będą przechowywane przez okres do momentu wygaśnięcia roszczeń wynikających z niniejszej umowy, jak również wykonania obowiązków wynikających z przepisów prawa, w tym w szczególności podatkowych i rachunkowych.</p> <p>5. Wykonawca ma prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu. W tym celu zawiadomi Administratora w formie pisemnej.</p> <p>6. Dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych: iod@muzeumslaskie.pl</p> <p>7. Zgodnie z obowiązującym prawem uzyskane dane Muzeum może przekazywać podmiotom przetwarzającym je na jego zlecenie, np. podwykonawcom usług oraz podmiotom uprawnionym do uzyskania danych na podstawie obowiązującego prawa np. sądom lub organom do tego uprawnionym.</p> <p>8. Wykonawca ma prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, iż przetwarzanie jej danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r (RODO).</p>	<p>as until the performance of obligations under the law, including in particular tax and accounting obligations.</p> <p>5. The Contractor shall have the right to access their data, the right to rectify or delete them, the right to limit their processing, the right to data transfer, and the right to object. In order to exercise these rights, they shall notify the Controller in writing.</p> <p>6. Contact details of the Data Protection Officer: iod@muzeumslaskie.pl</p> <p>7. Pursuant to the applicable law, the Museum may transfer the obtained data to entities processing them at their request, e.g. service subcontractors, and to entities authorised to obtain data on the basis of applicable law, e.g. courts or authorised bodies.</p> <p>9. The Contractor shall have the right to file a complaint to the President of the Office for Personal Data Protection when they have recognised that the processing of their personal data violates the provisions of the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR).</p>
<p style="text-align: center;">§ 12. Postanowienia końcowe</p> <p>1. Uzupelnienie lub zmiana Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>2. W zakresie nieuregulowanym w Umowie stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>3. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze Strony Muzeum jest, dane kontaktowe:</p> <p>4. Wszelkie załączniki stanowią integralną część niniejszej Umowy.</p> <p>5. Spory mogące wynikać z Umowy, w tym w związku z rozwiązaniem Umowy, Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Muzeum.</p>	<p style="text-align: center;">§ 12. Final provisions</p> <p>1. Any changes hereto shall be made in writing under pain of invalidity.</p> <p>2. In matters not regulated herein, the provisions of the Civil Code and the Copyright and Related Rights Act shall apply.</p> <p>3. shall be the person in charge of the performance of the Contract on behalf of the Museum; contact details:</p> <p>4. Any and all annexes shall constitute an integral part hereof.</p> <p>5. Any and all disputes that may arise from the Contract, including in connection with the termination of the Contract, shall be settled</p>

6. Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	by a common court having jurisdiction over the registered office of the Museum. 6. The Contract has been drawn up in two counterparts, one for each Party.
--	---

.....
Wykonawca / Contractor

.....
Dyrektor Muzeum Śląskiego /
Director of Muzeum Śląskie in Katowice

Przy kontrasygnacie / With the countersignature of

.....
Główny Księgowy / Chief Accountant

Aneks do umowy / Annexes to the Contract:
Aneks nr 1 / Annex No. 1: Project / Project
Aneks nr 2 / Annex No. 2: Budżet / Budget